**MARTIN-GROPIUS-BAU**
Niederkirchnerstraße 7, 10963 Berlin
**www.gropiusbau.de**

**ÖFFNUNGSZEITEN**
Mi bis Mo 10:00–19:00 Uhr
Di geschlossen
Eintritt frei

**Veranstalter**
Deutsch-Russisches Museum Berlin-Karlshorst
Zwieseler Str. 4, 10318 Berlin
**www.museum-karlshorst.de**

**KURATORENFÜHRUNGEN**
Mittwoch, 4.11.2015, 17 Uhr
Sonntag, 15.11.2015, 15 Uhr
Sonntag, 29.11.2015, 15 Uhr
Mittwoch, 2.12.2015, 17 Uhr

**Anmeldungen bitte unter:**
*kontakt@museum-karlshorst.de*

**BEGLEITBROSCHÜRE / PREIS: 9 €**

**Eine Ausstellung des**
- Deutsch-Russischen Museums Berlin-Karlshorst
*in Kooperation mit dem*
- Staatsarchiv der Russischen Föderation

**www.museum-karlshorst.de**

**Mit freundlicher Unterstützung durch:**
- Bundesarchiv
- Deutsches Historisches Institut Moskau
- Politisches Archiv des Auswärtigen Amts
- Stiftung Deutsches Historisches Museum
- Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland

Gefördert durch:
Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien
aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages

Berliner Festspiele
Martin-Gropius-Bau

Gestaltung: www.littleaden.com

# BEGLEITPROGRAMM ZUR AUSSTELLUNG | СОПРОВОДИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА К ВЫСТАВКЕ

## Donnerstag, 5.11.2015 | 18 Uhr

**Partnerschaft um jeden Preis? Die wechselseitige Wahrnehmung der Russen und der Deutschen**

„Druschba heißt Freundschaft" – diese Losung galt und beschreibt das (verordnete) Verhältnis der DDR zur Sowjetunion. In der „alten" Bundesrepublik hingegen war das Bild von „den Russen" häufig durch Antikommunismus und Angst gekennzeichnet. Doch wie blicken die Russen auf die Zeit der DDR und der BRD zurück und wie auf das wiedervereinigte Deutschland? Und welche Bilder und Haltungen haben die Deutschen nach 1990 gegenüber den Russen und Russland? Historiker und Zeitzeugen sprechen über die wechselnden und wechselseitigen Bilder des jeweils anderen.

## Четверг, 05.11.2015 г. | 18 ч.

**Партнерство любой ценой? Взаимное восприятие друг друга русскими и немцами**

«Дружба значит фройндшафт» („Druschba heißt Freundschaft") – этот девиз действовал в ГДР, характеризуя (предписанное сверху) отношение к Советскому Союзу. В «старой» Федеративной Республике Германия восприятие «русских», напротив зачастую определялось антикоммунистическими настроениями и страхом. Но какими видятся русским времена ГДР и ФРГ в ретроспективе? И как они воспринимают воссоединенную Германию? Какими виделись немцам Россия и русские после 1990 года, и как они к ним относились? Историки и очевидцы событий беседуют о меняющихся образах и взаимном восприятии русскими и немцами друг друга.

### Einführung und Moderation / Введение и модерация

- Dr. Jan C. Behrends | *Historiker, Zentrum für Zeithistorische Forschung Potsdam*

### Im Gespräch mit / В беседе с

- Marianne Birthler | *DDR-Bürgerrechtlerin und ehemalige Bundesbeauftragte für die Unterlagen des Staatssicherheitsdienstes (angefragt)*
- Marieluise Beck, MdB | *Sprecherin für Osteuropapolitik der Fraktion Bündnis 90 / Die Grünen im Bundestag (angefragt)*
- Oleg Ksenofontov | *Direktor des Russischen Hauses für Wissenschaft und Kultur*

## Montag, 30.11.2015 | 18 Uhr

**Kann man die Beute nicht einfach zurückgeben? – „Beutekunst", ein ungelöstes Problem**

Mit dem deutschen Vernichtungskrieg gegen die Sowjetunion ging der Abtransport von Kunstwerken und Dokumenten einher. Auch die Rote Armee transportierte Kunst- und Archivbestände aus Deutschland ab. Heute stellt diese „Beutekunst" ein Problem in den deutsch-russischen Beziehungen dar. Nachdem Russland 1998 die „Beutekunst" per Gesetz in Staatseigentum überführte, sind die Fronten verhärtet. Was sind die jeweiligen politischen und juristischen Positionen? Kann es aufgrund der emotionalen Aufladung des Themas überhaupt eine Übereinkunft geben? Archivare, Historiker und Museumsfachleute diskutieren.

## Понедельник, 30.11.2015 г. | 18 ч.

**Нельзя ли просто вернуть трофеи? «Перемещенные ценности» – нерешенная проблема**

Война на уничтожение, которую Германия вела против Советского Союза, сопровождалась вывозом произведений искусства и документов. Красная Армия тоже вывозила из Германии художественные и архивные фонды. Сегодня эти «перемещенные ценности» являются проблемой германо-российских отношений. После того как в 1998 году в России был принят закон, согласно которому «трофейное искусство» перешло в собственность государства, позиции сторон стали еще менее гибкими. Каковы же политические и юридические аспекты позиций той и другой стороны? Возможно ли вообще достижение договоренности по этому вопросу ввиду крайней эмоциональной заряженности данной темы? В дискуссии принимают участие архивисты, историки и музееведы.

### Impuls und Moderation / Импульс и модерация

- Prof. Dr. Matthias Wemhoff | *Direktor des Museums für Vor- und Frühgeschichte der Staatlichen Museen zu Berlin*

### Im Gespräch mit / В беседе с

- Dr. Michael Hollmann | *Präsident des Bundesarchivs*
- Wladimir P. Tarasov | *stellvertretender Leiter der Föderalen Archivagentur der Russischen Föderation*
- Dr. Britta Kaiser-Schuster | *Projektleiterin des Deutsch-Russischen Museumsdialogs bei der Kulturstiftung der Länder*

## Donnerstag, 3.12.2015 | 18 Uhr

**Energie ohne Ende? – 70 Jahre deutsch-russische Wirtschaftsbeziehungen**

Noch bevor es Mitte der 1950er Jahre zu geregelten außenpolitischen Kontakten zwischen der Sowjetunion und der BRD kam, regten Vertreter aus der Wirtschaft Handelsbeziehungen an. In der DDR prägte vor allem der Rat für gegenseitige Wirtschaftshilfe die wirtschaftlichen Beziehungen. Heute ist Russland der größte Energielieferant Deutschlands und die Bundesrepublik der wichtigste Handelspartner Russlands. Aktuell zeigen wechselseitige Sanktionen, wie eng die Volkswirtschaften beider Länder verflochten sind. Wirtschaftsvertreter diskutieren über Geschichte und Gegenwart der Handelsbeziehungen.

## Четверг, 03.12.2015 г. | 18 ч.

**Энергия без конца? – 70 лет германо-российских экономических отношений**

Еще до того как в середине 50-х годов начались упорядоченные внешнеполитические контакты между Советским Союзом и ФРГ, представители экономики и бизнеса выступали инициаторами развития торговых отношений между двумя странами. Экономические отношения между ГДР и СССР в основном определялись деятельностью Совета экономической взаимопомощи (СЭВ). Сегодня Россия является крупнейшим поставщиком энергоносителей в Германию, а Федеративная Республика Германия – важнейшим торговым партнером России. Последствия действующих взаимных санкций еще раз свидетельствуют о том, насколько тесно переплетены друг с другом национальные экономики двух стран. Представители экономики и бизнеса обсудят историю и современное состояние торговых отношений между Россией и Германией.

### Moderation / Модерация

- Prof. Dr. Karsten Rudolph | *Historiker, Institut für Soziale Bewegungen an der Ruhr-Universität Bochum*

### Im Gespräch mit / В беседе с

- Prof. Dr. Rainer Lindner | *Geschäftsführer des Ost-Ausschusses der Deutschen Wirtschaft*
- Nikias Wagner | *Leiter der politischen Kommunikation, Gazprom Germania*

## Sonntag, 13.12.2015 | 15 Uhr

FINISSAGE

**Beziehungskrisen – Wie belastbar sind die deutsch-russischen Beziehungen?**

Krisen und Konflikte sind Teil der deutsch-russischen Beziehungen seit 1945 . Die Ukraine-Krise macht dies aktuell noch einmal deutlich. Zuvor belasteten andere politische Ereignisse das deutsch-sowjetische/russische Verhältnis: So der Aufstand am 17. Juni 1953 in der DDR, der Mauerbau am 13. August 1961 in Berlin oder die gewaltsame Niederschlagung des „Prager Frühlings" am 21. August 1968. Was löste diese Krisen aus, was waren ihre Konfliktlinien und wie wurden sie aufgelöst? Vor dem Hintergrund der gegenwärtigen Krise möchten wir über das Verhältnis beider Staaten zueinander diskutieren.

## Воскресенье, 13.12.2015 г. | 15 ч.

ФИНИССАЖ

**Кризисы отношений: какую нагрузку способны выдержать германо-российские отношения?**

С 1945 года кризисы и конфликты являются неотъемлемой частью германо-российских отношений. Это наглядно демонстрирует и сегодняшний «украинский кризис». До него другие политические события отягощали германо-советские/российские отношения: восстание 17 июня 1953 года в ГДР, начало строительства Берлинской стены 13 августа 1961 года и насильственное подавление «Пражской весны» 21 августа 1968 года. Чем же были вызваны эти кризисы, где проходили линии конфликтов, и как их удалось преодолеть? Взаимоотношения между двумя государствами предполагается обсудить на фоне текущего кризиса.

### Einführung / Введение

- PD Dr. Andreas Hilger | *Universität Hamburg*

### Im Gespräch mit / В беседе с

- Prof. Alexander Vatlin | *Historiker, Lomonossow-Universität Moskau*
- Dr. Matthias Uhl | *Historiker, Deutsches Historisches Institut Moskau (angefragt)*
- Korrespondent N.N. | *Russia Today*
- Dr. Gesine Dornblüth | *Moskau-Korrespondentin, Deutschlandradio Kultur (angefragt)*

### Moderation / Модерация

- Prof. Dr. Andreas Wirsching | *Leiter des Instituts für Zeitgeschichte München und Leiter der Deutsch-Russischen Geschichtskommission*

# RUSSLAND UND DEUTSCHLAND

VON DER KONFRONTATION ZUR ZUSAMMENARBEIT

**Eine Ausstellung zum 70. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkrieges**

# РОССИЯ — ГЕРМАНИЯ

ОТ КОНФРОНТАЦИИ К СОТРУДНИЧЕСТВУ

**К 70-летию окончания Второй мировой войны**

Eine Ausstellung des Deutsch-Russischen Museums Berlin-Karlshorst im

**MARTIN GROPIUS BAU**

Laufzeit:
**29. Oktober – 13. Dezember 2015**

Eintritt frei

# 1961

13. August | 13 августа

## BAU DER BERLINER MAUER

## СТРОИТЕЛЬСТВО БЕРЛИНСКОЙ СТЕНЫ



In der Nacht zum Sonntag, den 13. August 1961, sperrten Polizisten und Soldaten der DDR sowie Mitglieder sogenannter „Betriebskampfgruppen“ die Berliner Sektorengrenze mit Stacheldraht ab. Bautrupps der DDR zogen unter Bewachung in den folgenden Wochen eine etwa zwei Meter hohe Mauer quer durch die Stadt. Die Westmächte griffen nicht ein.

Fassungslos verfolgten die Berliner auf beiden Seiten das Geschehen. Die Mauer sollte ihre Stadt über 28 Jahre lang in zwei Teile trennen und mindestens 138 Menschen das Leben kosten.

Die SED-Führung erhoffte sich dadurch ein Ende der massenhaften Abwanderung aus der DDR. Der Flüchtlingsstrom in die BRD hatte zu einem empfindlichen Verlust von Arbeitskräften geführt.

В ночь на воскресенье 13 августа 1961 г. полицейские и солдаты ГДР, а также члены так называемых «боевых рабочих дружин» загородили берлинскую границу сектора колючей проволокой. Под охраной строительные команды ГДР выстроили в следующие недели через весь город стену приблизительно в два метра высотой. Западные державы не оказали сопротивления.

В полной растерянности берлинцы следили с обеих сторон за происходящим. Стена должна была разделять их город на две части на протяжение более 28 лет и стоила жизни как минимум 138 людям.

Руководство СЕПГ надеялось тем самым прекратить массовую эмиграцию из ГДР. Поток беженцев в ФРГ привел к чувствительной потере рабочей силы.

*© Bundesregierung / Klaus Lehnartz | Федеральное правительство / Клаус Ленартц*

# 1970

1. Februar | 1 февраля

## ABSCHLUSS ERDGAS-RÖHREN-GESCHÄFT

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТА «ГАЗ-ТРУБЫ»



Zur Unterzeichnung des Erdgas-Röhren-Vertrages am 1. Februar 1970 in Essen waren Vertreter der Ruhrgas AG, der Mannesmann AG, der Deutschen Bank AG sowie sowjetischer Außenhandelsorganisationen anwesend. Er war das bis dahin größte Finanzgeschäft zwischen bundesdeutschen Unternehmen und der Sowjetunion. Ein solches Geschäft war bereits Ende der 1950er Jahre verhandelt worden, scheiterte aber an einem 1962 von den USA durchgesetzten Röhren-Embargo gegenüber der Sowjetunion.

На подписании контракта «газ-трубы» 1 февраля 1970 г. в Эссене присутствовали представители АО «Ругас», АО «Маннесманн», АО «Дойче Банк», а также советских организаций внешней торговли. Он стал до тех пор крупнейшей финансовой сделкой между предприятиями Федеративной Республики Германия и Советского Союза. Переговоры о такой сделке велись уже в конце 1950-х годов, однако сорвались из-за эмбарго на поставку труб в Советский Союз, на котором настояли США.

*© Willy van Heekern / Fotoarchiv Ruhr Museum | Вилли фан Хекерн / Фотоархив Рурского музея*

# 1975

1. August | 1 августа

## UNTERZEICHNUNG KSZE-SCHLUSSAKTE

## ПОДПИСАНИЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО АКТА СОВЕЩАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ И СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЕВРОПЕ




Die Unterzeichnung der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (KSZE) am 1. August 1975 in Helsinki war ein politischer Meilenstein. Ziel der Konferenz war es, ein geregeltes Miteinander in Europa zu erreichen. Nach zwei Jahren Verhandlungszeit einigten sich die 33 teilnehmenden ost- und westeuropäischen Staaten, dazu Kanada und die USA, auf die Unverletzlichkeit der Grenzen. Zugleich garantierten sich die Unterzeichnerstaaten die Nichteinmischung in innere Angelegenheiten. Des Weiteren verpflichteten sie sich, die Menschenrechte zu achten.

Подписание Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе 1 августа 1975 г. в Хельсинки явилось важной политической вехой. Цель конференции состояла в том, чтобы урегулировать взаимоотношения в Европе. После двух лет переговоров 33 государства-участника из Западной и Восточной Европы, а также Канада и США договорились о нерушимости границ. Одновременно государства-сигнатарии гарантировали невмешательство во внутренние дела иностранных государств. Кроме того, они обязались соблюдать права человека.

*© BArch, Bild 183-P0801-026 / Horst Sturm | Федеральный архив, фотография 183-P0801-026 / Хорст Штурм*



# 1990

12. September | 12 сентября

## UNTERZEICHNUNG ZWEI-PLUS-VIER-VERTRAG

## ПОДПИСАНИЕ ДОГОВОРА «ДВА ПЛЮС ЧЕТЫРЕ»



Der Zwei-plus-Vier-Vertrag war der entscheidende Schritt auf dem Weg zur deutschen Einheit. Die Außenminister der zwei deutschen Staaten und der vier Siegermächte des Zweiten Weltkrieges („Zwei plus Vier“) unterzeichneten den Vertrag in Moskau. Die im so genannten „Deutschland-Vertrag“ von 1954 festgehaltenen alliierten Vorbehaltsrechte wurden damit außer Kraft gesetzt. Deutschland erhielt seine volle Souveränität zurück. Auf dieser Grundlage trat die DDR am 3. Oktober 1990 der Bundesrepublik Deutschland bei.

Der Vertrag schuf die Grundlage für eine neue europäische Friedensordnung. Er markierte das Ende der Nachkriegszeit in Europa.

Договор «Два плюс четыре» явился решающим шагом на пути к германскому единству. Министры иностранных дел двух германских государств и четырех держав-победительниц Второй мировой войны («два плюс четыре») подписали этот договор в Москве. Установленные в так называемом «Договоре о Германии» от 1954 г. права союзников на оговорки были тем самым аннулированы. Германия получила обратно свой полный суверенитет. На этом основании 3 октября 1990 г. ГДР присоединилась к Федеративной Республике Германия.

Договор создал основу для нового мирового порядка в Европе. Он ознаменовал в Европе конец послевоенного времени.

*© Bundesregierung / Reineke | Федеральное правительство / Райнеке*

# 2005

11. April | 11 апреля

## STRATEGISCHE PARTNERSCHAFT

## СТРАТЕГИЧЕСКОЕ ПАРТНЕРСТВО




Der deutsche Bundeskanzler Gerhard Schröder und der russische Präsident Wladimir Putin unterzeichneten auf der Hannover-Messe eine gemeinsame Erklärung über eine strategische deutsch-russische Partnerschaft. Die Russische Föderation war 2005 Partnerland dieser weltweit bedeutendsten Industriemesse. Die Erklärung bekräftigte den politischen Willen, die Zusammenarbeit in einem breiten Spektrum von Forschungsgebieten auszubauen. Nach den Umbrüchen der 1990er Jahre unternahmen Deutschland und Russland einen weiteren Schritt der Annäherung, der die gegenseitigen Beziehungen vertiefen sollte.

Канцлер Германии Герхард Шрёдер и президент России Владимир Путин подписали на ярмарке в Ганновере совместное заявление о стратегическом партнерстве между Германией и Россией. В 2005 г. Российская Федерация была страной-партнером этой крупнейшей промышленной ярмарки. Декларация подчеркнула наличие политической воли к сотрудничеству по широкому спектру направлений научных исследований. Таким образом, после наметившегося в 90-х годах перелома в отношениях между Германией и Россией страны сделали еще один шаг на пути сближения друг с другом, призванный углубить взаимоотношения между ними.

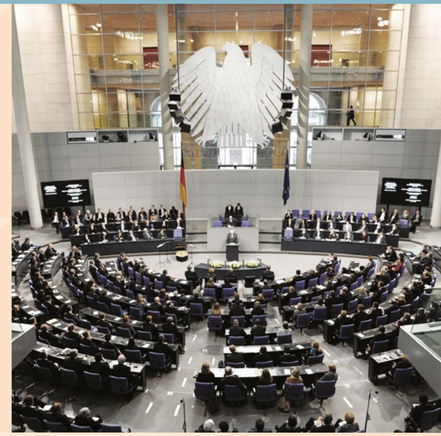
*© Bundesregierung | Федеральное правительство*

# 2014

27. Januar | 27 января

## GEDENKSTUNDE IM BUNDESTAG

## ЧАС ПАМЯТИ В БУНДЕСТАГЕ



Jährlich findet am 27. Januar im Deutschen Bundestag eine Gedenkstunde zum „Tag des Gedenkens an die Opfer des Nationalsozialismus“ statt. Das Datum erinnert an die Befreiung des Vernichtungslagers Auschwitz 1945 durch Truppen der Roten Armee. Mit dem Schriftsteller Daniil Granin wurde 2014 erstmals ein Überlebender des deutschen Vernichtungskrieges gegen die Sowjetunion eingeladen, vor dem Parlament der Bundesrepublik Deutschland zu sprechen.

70 Jahre zuvor, am 27. Januar 1944, endete die Blockade Leningrads. Das heutige Sankt Petersburg war fast 900 Tage lang von der Wehrmacht belagert worden. Ziel der deutschen Kriegführung war es, die Stadt auszuhungern. Die Blockade Leningrads forderte etwa 1 Million Tote.

Ежегодно 27 января в германском Бундестаге по случаю Международного дня памяти жертв национал-социализма проводится «час памяти». Эта дата связана с освобождением концентрационного лагеря уничтожения Освенцим в 1945 г. войсками Красной армии. Писатель Даниил Гранин в 2014 г. стал первым человеком, выжившим в кровопролитной войне против Советского Союза, которого пригласили выступить с речью перед парламентом Федеративной Республики Германия.

70 лет назад, 27 января 1944 г. закончилась блокада Ленинграда. Сегодняшний Санкт-Петербург был осажден войсками вермахта на протяжение почти 900 дней. Цель германского военного руководства заключалась в том, чтобы взять город измором. Блокада Ленинграда стоила жизни приблизительно 1 миллиону человек.

*© Deutscher Bundestag / Achim Melde | Германский Бундестаг / Ахим Мельде*